

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ О. Е. КУТАФИНА (МГЮА)

ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ПЕРЕВОДУ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Под редакцией
П. В. Рыбина



Электронные версии книг на сайте
www.prospekt.org



• ПРОСПЕКТ •

Москва
2018

УДК 34:811.111(075.8)
ББК 67я73+81.2-7-923
Ю70

Электронные версии книг
на сайте www.prospekt.org

Авторы:

Рыбин П. В., Габуния О. И., Головина Н. М., Данченкова А. В., Дерюгина И. В., Дорошенко А. В., Ермолаева В. А., Калиновская В. В., Романова И. А., Толубаева Л. Ф., Черепихина Е. М., Шепелева Н. Г., Шрамкова Н. Б.

Рецензенты:

Ковшова М. Л. — доктор филологических наук, ведущий сотрудник отдела теоретического и прикладного языкознания РАН;
Тамарченко Е. Н. — переводчик деловой и юридической документации, ведущий тренингов по юридическому переводу;
Тертычный И. Ю. — адвокат, солиситор Англии и Уэльса, управляющий партнер Адвокатского бюро г. Москвы «Тертычный Агабалян».

Ю70 Юридический перевод : учебное пособие по переводу с английского языка на русский / под ред. П. В. Рыбина. — Москва : Проспект, 2018. — 536 с.

ISBN 978-5-392-27803-9

Предлагаемое учебное пособие направлено на обучение письменному переводу юридических текстов различных стилей и жанров как деятельности, объединяющей три этапа: переводческий анализ, перевод и редактирование. Особое внимание уделяется переводческому анализу текста. В пособии на базе современных концепций лингвистики и переводоведения системно излагаются особенности перевода английских юридических документов и рассматриваются основные закономерности процесса перевода специального текста. Оно содержит обширный практический материал, предназначенный как для работы над отдельными трудностями юридического перевода, так и для развития универсальных переводческих навыков.

Адресовано студентам и слушателям юридических вузов, изучающим дисциплину «Профессионально-ориентированный перевод», а также может быть полезно лицам, владеющим английским языком и желающим познакомиться с основами теории и практики письменного юридического перевода с английского языка на русский.

УДК 34:811.111(075.8)
ББК 67я73+81.2-7-923

Учебное издание

**РЫБИН ПАВЕЛ ВЛАДИМИРОВИЧ,
ГАБУНИЯ ОЛЬГА ИВАНОВНА,
ГОЛОВИНА НАТАЛЬЯ МИХАЙЛОВНА и др.
ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

Учебное пособие по переводу
с английского языка на русский

Подписано в печать 24.01.2018. Формат 70×100^{1/16}.
Печать цифровая. Печ. л. 33,5. Тираж 1000 (1-й завод 100) экз. Заказ №
ООО «Проспект»
111020, г. Москва, ул. Боровая, д. 7, стр. 4.

ISBN 978-5-392-27803-9

© Коллектив авторов, 2018
© ООО «Проспект», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
------------------	---

Ч А С Т Ь I ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА (П.В. Рыбин)

Глава 1. ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА	8
1.1. Общая характеристика юридического перевода.....	8
1.2. Свойства юридического документа в переводе	15
1.2.1. Императивность	15
1.2.2. Точность	25
1.2.3. Объективность.....	62
1.2.4. Стандартизированность.....	72
Контрольные вопросы	76
Практические задания.....	77
Задание 1. Типовые черты языка юридических документов	77
Задание 2. Legalese vs Plain English.....	78
Задание 3. Особенности Legalese	79
Задание 4. Модальные глаголы и их эквиваленты	80
Задание 5. Императивная лексика.....	88
Задание 6. Термины – 1	89
Задание 7. Термины – 2	90
Задание 8. Терминированная лексика.....	92
Задание 9. Сокращения.....	93
Задания 10. Латинские выражения – 1.....	94
Задание 11. Латинские выражения – 2.....	96
Задание 12. Прецизионная информация – 1	96

Задание 13.	Прецизионная информация – 2	98
Задание 14.	Реквизиты	99
Задание 15.	Наречия here- с предложениями	100
Задание 16.	Наречия there- с предложениями	102
Задание 17.	Парные синонимы.....	104
Задание 18.	Однородные члены близкой семантики	106
Задание 19.	Юридические клише	108
Задание 20.	Оговорки условия	109
Задание 21.	Слова fail и failure.....	111
Задание 22.	Обзорное упражнение	112

Глава 2. ЭТАПЫ РАБОТЫ НАД ПИСЬМЕННЫМ ПЕРЕВОДОМ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА.....	115
2.1.	Переводческий анализ текста.....116
2.2.	Создание текста перевода.....129
2.3.	Редактирование переведенного текста138
	<i>Контрольные вопросы</i>142
	<i>Практические задания</i>143
Задание 1.	Стилистические параметры текста143
Задание 2.	Способы перевода145
Задание 3.	Реферирование147
Задание 4.	Прагматическая адаптация перевода.....149
Задание 5.	Аналоговые тексты151
Задание 6.	Редактирование перевода.....154
Задание 7.	Переводческий анализ текста155

Ч А С Т Ь II ПРАКТИКУМ

Урок 1.	2014 Willem C. Vis International Commercial Arbitration Moot (Н.Б. Шрамкова).....	162
Урок 2.	Solicitor's Letter (П.В. Рыбин)	168
Урок 3.	New Issue (Е.М. Черепахина)	173
Урок 4.	Power of Attorney (И.А. Романова).....	177

Урок 5.	DNA Retention Under Review (<i>В.А. Ермолаева</i>)	182
Урок 6.	Rights Bullies Stifle Competition (<i>П.В. Рыбин</i>)	187
Урок 7.	The Scope of IP Due Diligence (<i>В.В. Калиновская</i>)	192
Урок 8.	Contract: Boilerplate Clauses (<i>П.В. Рыбин</i>)	195
Урок 9.	Contract of Employment: Summary Termination (<i>И.А. Романова</i>)	202
Урок 10.	Memorandum of Agreement (<i>П.В. Рыбин</i>)	209
Урок 11.	Law Reform (A Year and a Day Rule) Act (<i>П.В. Рыбин</i>)	216
Урок 12.	Payday Loan Firms to be Investigated by OFT (<i>Л.Ф. Толубаева</i>)	223
Урок 13.	Shareholder Agreement: Right of First Refusal (<i>П.В. Рыбин</i>)	226
Урок 14.	Articles of Association: Powers of Directors (<i>П.В. Рыбин</i>)	231
Урок 15.	Thermal Imaging (<i>В.В. Калиновская</i>)	237
Урок 16.	Legal Brief (<i>П.В. Рыбин</i>)	243
Урок 17.	Supreme Court Refuses to Hear Russia Case (<i>Н.М. Головина</i>)	249
Урок 18.	The Foreign Agents Registration Act: A Brief Guide (<i>О.И. Габуния</i>)	255
Урок 19.	Morgan Lewis (<i>Н.Б. Шрамкова</i>)	262
Урок 20.	Confidentiality Undertaking (<i>П.В. Рыбин</i>)	267
Урок 21.	Is the US Class Action Coming to Europe? (<i>Н.Г. Шепелева</i>)	274
Урок 22.	Criminal Liability and Defences (<i>О.И. Габуния</i>)	279
Урок 23.	Insolvency and Bankruptcy Proceedings (<i>А.В. Дорошенко</i>)	284
Урок 24.	Term Loan (<i>А.В. Дорошенко</i>)	290
Урок 25.	Covenants (<i>А.В. Дорошенко</i>)	297
Урок 26.	Promissory Note (<i>Н.М. Головина</i>)	305
Урок 27.	Security Agreement (<i>Н.М. Головина</i>)	311
Урок 28.	US Civil Practice and Remedies Statute (<i>Н.М. Головина</i>)	316
Урок 29.	Prosecuting Bankers. Blind Justice (<i>А.В. Данченкова</i>)	321
Урок 30.	Energy Law Overview (<i>И.В. Дерюгина</i>)	329

Ч А С Т Ь И И ХРЕСТОМАТИЯ (составитель П.В. Рыбин)

Глава 1. ЮРИДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ	334
Текст 1. Certificate of Incorporation	334
Текст 2. Shareholders' Agreement	335

Текст 3.	Minutes on Resolutions of the Sole Director.....	338
Текст 4.	Written Resolution of the Directors	339
Текст 5.	Proxy	341
Текст 6.	Promissory Note	341
Текст 7.	Deed	342
Текст 8.	Settlement Agreement	342
Текст 9.	A Letter of Intent	343
Текст 10.	Parent Guarantee Provisions	346
Текст 11.	Independent Contractor Agreement	347
Текст 12.	Contract for Sale of Government Real Property.....	352
Текст 13.	Contract of Employment	354
Текст 14.	Rental Agreement and/or Lease.....	356
Текст 15.	Delaware Code General Corporation Law	362
Текст 16.	Truk (UK) Ltd v Tokmakidis GmbH	363
Глава 2. НАУЧНЫЕ ТЕКСТЫ.....		365
Текст 17.	Promoters	365
Текст 18.	Private versus Public Companies.....	365
Текст 19.	The Principal Characteristics of a Company Limited by Shares.....	367
Текст 20.	Initial Public Offering.....	368
Текст 21.	Becoming a Shareholder.....	369
Текст 22.	Group Structure	369
Текст 23.	Charter and Bylaws	371
Текст 24.	Corporate Officers.....	372
Текст 25.	Insider Trading.....	373
Текст 26.	Dividends and Classes of Shares	374
Текст 27.	Protection of Minority Shareholders.....	375
Текст 28.	Rights Issues.....	375
Текст 29.	Aspects of the Sales and Purchase Agreement.....	376
Текст 30.	Investigation of the Target	377
Текст 31.	Representations and Warranties.....	378
Текст 32.	Deadlock Mechanisms	379

Текст 33.	Types of Loan Facilities.....	380
Текст 34.	Taking Security in the Context of a Loan	381
Текст 35.	Negative Covenants.....	382
Текст 36.	Security Interests.....	383
Текст 37.	Liquidation	385
Текст 38.	Michigan Court of Appeals Allows Consumer to Return Defective RV to Manufacturer	386
Текст 39.	Numerous Lawsuits against Flushable Wipes Manufacturers Underway	387
Текст 40.	What is Conflict of Laws All About?.....	388
Текст 41.	Administration of Estates.....	389
Текст 42.	The Vienna Convention on the Law of the Treaties 1969	391
Глава 3. ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ.....		393
Текст 43.	Drivers and Campaigners Hail Uber Employment Ruling	393
Текст 44.	San Francisco Cyclist Guilty of Manslaughter in Legal First	396
Текст 45.	US Supreme Court Says Human DNA Cannot Be Patented	397
Текст 46.	Dutch May Allow Assisted Suicide for Those Who Feel Life is Over.....	399
Текст 47.	Defamation on Facebook	400
Текст 48.	Lawyers Indicted for Insider Trading	401
Текст 49.	Giving Hedge Fund Investors More Power	403
Текст 50.	Lawyers Pay for Secret Deal	404
Текст 51.	The Taxing Problem of Paying Taxes.....	405
Текст 52.	Animal Lovers Beware.....	406
Текст 53.	Bullfighter Bails – Breach of Contract?	407
Текст 54.	Parliamentary Debate.....	408

Ч А С Т Ь IV

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

(составитель П.В. Рыбин)

Текст 1.	Power of Attorney	412
Текст 2.	Promissory Note	418
Текст 3.	Contract.....	426

Текст 4.	Share Sale and Purchase Agreement	446
Текст 5.	Share Pledge Agreement.....	462
Текст 6.	Loan Agreement.....	474

ПРИЛОЖЕНИЯ

(П.В. Рыбин)

Приложение 1.	Официально-деловой стиль. Особенности. Правила перевода.....	496
Приложение 2.	Научный стиль. Особенности. Правила перевода.....	506
Приложение 3.	Публицистический стиль. Особенности. Правила перевода.....	513
Литература	526
Интернет-источники	529